

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1961 Nr. 130

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Pakistan
betreffende luchtdiensten, met Bijlage en notawisseling;
Karachi, 17 juli 1952*

B. TEKST

De tekst van Overeenkomst, Bijlage en nota's is geplaatst in *Trb.* 1952, 110. Voor de wijziging van artikel IV zie rubriek J hieronder.

C. VERTALING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1952, 110.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1952, 110 en *Trb.* 1957, 117.

Voor het op 7 december 1944 te Chicago gesloten Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 45.

Voor de op 7 december 1944 te Chicago gesloten Overeenkomst inzake de doortocht van internationale luchtdiensten zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 46.

Voor het Statuut van het Internationale Gerechtshof zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 38.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is de Overeenkomst op 12 december 1952 geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties onder nr. 1980. De tekst van de Overeenkomst, alsmede een Franse vertaling daarvan, is afgedrukt in „Recueil des Traités” van de Verenigde Naties, deel 150, blz. 277 e.v.

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, der Grondwet en artikel 24, eerste lid, van het Statuut voor het Koninkrijk zijn de op 29 mei 1957 te Karachi gewisselde nota's (tekst in rubriek J van *Trb.* 1957, 117) medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal, aan de Staten van Suriname en aan de Staten van de Nederlandse Antillen bij brieven van 11 september 1957 (*Bijl. Hand.* II 1956/57 — 4823 (R 73), nr. 1).

Op 31 december 1960 zijn te Karachi overeenkomstig artikel IX, lid B), van de Overeenkomst tussen de Nederlandse en de Pakistaanse Regering nota's gewisseld tot wijziging van artikel IV van de Overeenkomst en tot wijziging van de Bijlage. Deze nota's worden voorlopig toegepast van 31 december 1960 af, en zullen definitief in werking treden op de dag waarop de Nederlandse Regering aan de Pakistaanse Regering zal hebben medegedeeld dat de ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet vereiste goedkeuring der Staten-Generaal is verkregen.

De tekst van deze nota's luidt als volgt:

Nr. I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 2901

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations and, with reference to the Ministry's Note of 26th September, 1960, no. EA(IV)-4/13/60, has the honour to inform the Ministry as follows.

In accordance with the provisions of sub-paras (A) and (B) of Article IX of the Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the Kingdom of the Netherlands relating to Air Services, dated the 17th July 1952, consultations between the Delegations of the Netherlands and Pakistan were held in Karachi from the 26th to 28th of September 1960.

As a result of these consultations the following amendments in Article IV and in the Annex of the present Air Services Agreement have been agreed to:

1. To Article IV of the Agreement the following clause is added:
„4. The capacity to be provided at the outset shall be agreed between both Contracting Parties before the agreed services are inaugurated. Thereafter, the capacity to be provided shall be discussed from time to time between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and any changes in capacity agreed upon shall be confirmed by an Exchange of Notes. Changes thus agreed upon will become effective not later than six months from the date of the Exchange of Notes.”

2. (a) The former routes nos. 1. and 4. as specified in the first clause of the Annex, relating to services to be operated by the airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands, are deleted. The text specifying the remaining routes nos. 2. and 3. now reads as follows:

From	To	Intermediate points	Points in Pakistan	Points beyond
1. Amsterdam	Sydney	A point in Germany; a point in Switzerland; Rome; Cairo or Beirut or Damascus or Lydda; Baghdad or Basra; Teheran, or Kuwait or Dahran.	Karachi	A point in India or Ceylon; Rangoon; Bangkok; Saigon; Kuala Lumpur; Singapore; Manila; Biak; Darwin.
2. —do—	Tokyo	—do—	Karachi	A point in India or Ceylon; Rangoon; Bangkok; Saigon; Kuala Lumpur; Singapore; Manila; Hongkong; Canton; Shanghai and/or Tientsin; Okinawa.

- (b) To the intermediate points specified in the second clause of the Annex, relating to the services to be operated by the airline designated by the Government of Pakistan is added „or Istanbul” after the words „Damascus or Beirut or Cairo.”

If the foregoing amendments are acceptable to the Government of Pakistan it is proposed that this note and the Ministry's confirmatory reply thereto shall be deemed to constitute a modification of the aforementioned agreement, in the sense of its article IX para (B), on the understanding that the added clause 4 to Article IV of the Agreement will be applied provisionally as from the date of the Exchange of notes, and that after the approval constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands has been obtained, this

exchange of notes shall enter into force definitely on the day of receipt by the Government of Pakistan of an appropriate notification from the Government of the Kingdom of the Netherlands.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations the assurances of its highest consideration.

Karachi, 31st December, 1960.

*To the Ministry of Foreign Affairs
and Commonwealth Relations,
Karachi.*

Nr. II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
&
COMMONWEALTH RELATIONS
KARACHI
No. EA(IV)-4/13/60

Karachi, the 31st December 1960.

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy in Pakistan and with reference to the Embassy's note No. 2901, dated the 31st December 1960, has the honour to state that the Government of Pakistan is pleased to accept the amendments in the Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the Kingdom of the Netherlands relating to Air Services, dated the 17th July 1952, agreed to by the Delegations of Pakistan and the Netherlands in the consultations held between them at Karachi from the 26th to 28th September 1960. The amendments are specified below:

(zoals in Nr. I)

The Ministry has the honour to add that the Embassy's above-mentioned note and this note in reply shall be deemed to constitute a modification of the Air Services Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the Kingdom of the Netherlands, in the sense of its Article IX para (B) on the understanding that the added clause 4 to Article IV of the Agreement will be applied provisionally as from the date of the Exchange of notes, viz., the 31st December 1960. After the approval constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands has been obtained, this exchange of notes shall enter into force definitely on the day of

receipt by the Government of Pakistan of an appropriate notification from the Government of the Kingdom of the Netherlands.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy, the assurances of its highest consideration.

To
The Royal Netherlands Embassy
in Pakistan,
Karachi.

De vertaling van de nota's luidt als volgt:

Nr. I

KONINKLIJKE NEDERLANDSE AMBASSADE

Nr. 2901

De Koninklijke Nederlandse Ambassade biedt haar complimenten aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Gemeenebestbetrekkingen aan, en heeft de eer, met verwijzing naar de nota van het Ministerie van 26 september 1960, Nr. EA(IV)-4/13/60, het Ministerie het volgende mede te delen.

Overeenkomstig de bepalingen van de leden (A) en (B) van artikel IX van de Overeenkomst tussen de Regering van Pakistan en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betreffende luchtdiensten van 17 juli 1952, werd van 26 t/m 28 september 1960 te Karachi overleg gepleegd tussen de delegaties van Nederland en Pakistan.

Als gevolg van dit overleg is overeenstemming bereikt over de volgende wijzigingen van artikel IV en van de Bijlage van de Overeenkomst betreffende luchtdiensten:

1. Aan artikel IV van de Overeenkomst wordt het volgende lid toegevoegd:

„4. Beide Overeenkomstsluitende Partijen dienen over de bij de aanvang te verschaffen capaciteit overeenstemming te bereiken voordat met de overeengekomen diensten een aanvang wordt gemaakt. Daarna wordt de te verschaffen capaciteit telkenmale tussen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen besproken; alle overeengekomen wijzigingen van de capaciteit dienen te worden bevestigd door middel van een notawisseling. Aldus overeengekomen wijzigingen worden niet later dan zes maanden na de datum van de notawisseling van kracht.”

2. (a) De voormalige routes 1 en 4 zoals omschreven in het eerste lid van de Bijlage, die betrekking hebben op diensten te exploiteren door luchtvaartmaatschappijen aangewezen door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, komen te vervallen. De tekst die de overblijvende routes 2 en 3 omschrijft, luidt thans als volgt:

Van	Naar	Tussenliggende punten	Punten in Pakistan	Verderliggende punten
1. Amsterdam	Sydney	Een punt in Duitsland; een punt in Zwitserland; Rome; Kaïro of Beiroet of Damaskus of Lydda; Bagdad of Basra; Teheran of Koeweit of Dhahran.	Karachi	Een punt in India of Ceylon; Rangoen; Bangkok; Saigon; Koeala Loempoer; Singapore; Manila; Biak; Darwin.
2. —idem—	Tokio	— idem —	Karachi	Een punt in India of Ceylon; Rangoen; Bangkok; Saigon; Koeala Loempoer; Singapore; Manila; Hongkong; Canton; Shanghai en/of Tientsin; Okinawa.

- (b) Aan de tussenliggende punten aangegeven in het tweede lid van de Bijlage, die betrekking hebben op de diensten te exploiteren door de luchtvaartmaatschappij aangewezen door de Regering van Pakistan, wordt achter de woorden „Damaskus of Beiroet of Kaïro” toegevoegd „of Istanboel”.

Indien de voorgaande wijzigingen voor de Regering van Pakistan aanvaardbaar zijn, wordt voorgesteld dat deze nota en het bevestigende antwoord van het Ministerie daarop geacht zullen worden een wijziging te vormen van bovengenoemde Overeenkomst in de zin van artikel IX, lid (B), met dien verstande dat het aan artikel

IV van de Overeenkomst toegevoegde lid 4 voorlopig zal worden toegepast met ingang van de datum van de notawisseling en dat, nadat de in het Koninkrijk der Nederlanden grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen, deze notawisseling definitief in werking zal treden op de dag van ontvangst door de Regering van Pakistan van een desbetreffende mededeling van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

De Koninklijke Nederlandse Ambassade maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Gemeenebestbetrekkingen de hernieuwde verzekering van haar bijzondere hoogachting te betuigen.

Karachi, 31 december 1960.

*Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken
en Gemeenebestbetrekkingen,
Karachi.*

Nr. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN
GEMENEBESTBETREKKINGEN
KARACHI
Nr. EA(IV)-4/13/60

Karachi, 31 december 1960.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Gemeenebestbetrekkingen biedt zijn complimenten aan de Koninklijke Nederlandse Ambassade in Pakistan aan, en heeft de eer, met verwijzing naar de nota van de Ambassade van 31 december 1960, Nr. 2901, mede te delen dat de Regering van Pakistan gaarne bereid is de wijzigingen van de Overeenkomst tussen de Regering van Pakistan en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betreffende luchtdiensten van 17 juli 1952, waarover de delegaties van Pakistan en Nederland tijdens het van 26 t/m 28 september 1960 tussen hen te Karachi gevoerde overleg overeenstemming hebben bereikt, te aanvaarden. De wijzigingen worden hieronder omschreven:

(zoals in Nr. I)

Het Ministerie heeft de eer hieraan toe te voegen dat bovengenoemde nota van de Ambassade en deze antwoordnota geacht worden een wijziging van de Overeenkomst tussen de Regering van

Pakistan en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betreffende luchtdiensten te vormen in de zin van artikel IX, lid (B), met dien verstande dat het aan artikel IV van de Overeenkomst toegevoegde lid 4 voorlopig zal worden toegepast met ingang van de datum van de notawisseling, t.w. 31 december 1960. Nadat de in het Koninkrijk der Nederlanden grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen, zal deze notawisseling definitief in werking treden op de dag van ontvangst door de Regering van Pakistan van een desbetreffende mededeling van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

Het Ministerie maakt van deze gelegenheid gebruik de Koninklijke Nederlandse Ambassade de hernieuwde verzekering van zijn bijzondere hoogachting te betuigen.

*Aan de Koninklijke Nederlandse Ambassade
in Pakistan,
Karachi.*

Uitgegeven de vijftiengste oktober 1961.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.